

La « viralité » de la métaphore de la guerre : une étude contrastive entre terminologie et interculturalité

Cette proposition vise à fournir une étude contrastive, d'un point de vue interculturel, de la terminologie utilisée dans la représentation des maladies ou, plus généralement, des événements liés à la santé humaine. À cet égard, de nombreuses études de type socioterminologique mettent en évidence l'utilisation fréquente du vocabulaire militaire, notamment en termes métaphoriques, dans des productions textuelles ou orales de nature médicale (voir par exemple : Susan Sontag, 2001 ; Sylvie Vandaele, 2000 ; Rollo, 2015 ; Elena Semino *et alii*, 2017 ; Bonati, 2017).

Dans ce contexte, nous nous demandons si et comment un même événement médical, ayant un impact mondial, est représenté par différentes cultures à travers les mêmes (ou différentes ?) métaphores terminologiques dans les sources d'information journalistiques. Nous proposons une étude de cas sur la représentation métaphorique, en perspective de variation diatopique, de l'urgence sanitaire actuelle provoquée par le virus Covid-19. En particulier, notre corpus sera constitué d'articles de journaux extraits du *Monde* pour la France, de *La Libre Belgique* pour la Belgique, du *Journal de Montréal* pour le Québec et du *Matin* pour la Suisse. À cet égard, un premier coup d'œil sur les principaux journaux révèle l'utilisation abondante de la terminologie militaire : « *Les Nations unies doivent déclarer une guerre mondiale au coronavirus* », « *Coronavirus : sommes-nous en guerre ?* » etc. Nous proposons donc une étude sur la « viralité » de la métaphore de la guerre dans le contexte médical, en nous concentrant sur la collecte de métaphores terminologiques relatives au virus Covid-19 et, ensuite, sur leur analyse d'un point de vue socioterminologique afin de décrire leur utilisation et leur interprétation interlinguistique et interculturelle actuelles.

Bibliographie :

Bonati, I. (2017). L'uso della metafora nella microlingua greca della medicina. La metafora e la sua traduzione tra riflessioni teoriche e casi applicativi (Parma, 3 dicembre 2015), 83-100.

Rollo, A. (2015). Les métaphores conceptuelles dans la science médicale : outil cognitif et communicatif, Les avatars de la métaphore, Publifarum, n. 23, url: http://publifarum.farum.it/ezone_articles.php?id=312

Semino, E., Demjén, Z., Hardie, A., Payne, S., & Rayson, P. (2017). Metaphor, cancer and the end of life : A corpus-based study. Routledge.

Sontag, S. (2001). *Illness as metaphor and AIDS and its metaphors*. Macmillan.

Vandaele, S. (2000) « Métaphores conceptuelles et traduction biomédicale ». La traduction : théorie et pratiques, actes du colloque international Traduction humaine, traduction automatique, interprétation, sous la dir. de S. Méjri, T. Baccouche, A. Clas, G. Gross, Tunis, Publications de l'ENS, pp. 393-404.